Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wróżbici powiedzieli do faraona: W tym jest palec Boży. Lecz serce faraona zhardziało i nie posłuchał ich – tak jak zapowiedział JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wróżbici stwierdzili przed faraonem: W tym musi być palec Boży. Ale faraon pozostał nieprzejednany i ich nie posłuchał — tak zresztą, jak zapowiedział JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy czarownicy powiedzieli do faraona: *To* jest palec Boży. Ale serce faraona pozostało zatwardziałe i nie posłuchał ich, jak JAHWE zapowiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli czarownicy do Faraona: Palec to Boży jest. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie usłuchał ich, jako powiedział Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli czarownicy do Faraona: Palec to Boży jest. I zatwardziało serce Faraonowe, i nie posłuchał ich, jako przykazał JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas rzekli czarownicy do faraona: Palec to Boży, ale serce faraona pozostało uparte i nie usłuchał ich, jak to Pan zapowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli czarownicy do faraona: W tym jest palec Boży. Lecz serce faraona pozostało nieczułe i nie usłuchał ich, tak jak Pan zapowiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dokonam podziału na lud Mój i lud twój. Jutro ukaże się ten znak. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oddzielę znakiem odkupienia mój lud od twojego ludu. Jutro ten znak się dokona»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uczynię zatem przedział pomiędzy moim a twoim ludem. Jutro dokona się ten znak”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ustanowię wykupienie, [odróżniające] pomiędzy Moim ludem i twoim ludem. Jutro będzie ten znak'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставлю границю між моїм народом і між твоїм народом. Вранці ж буде цей знак на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak uczynię rozdział pomiędzy Moim ludem a twoim ludem. Jutro ten znak się stanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego kapłani uprawiający magię rzekli do faraona: ”To palec Boży!” Ale serce faraona trwało w uporze i nie posłuchał ich, jak to powiedział JAHWE. |